

新闻英语中的隐喻及其翻译

贾红丹 刘颖

(华北理工大学 外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘要]自亚里士多德以来,隐喻就一直被视为一种修辞方式,直到20世纪80年代《我们赖以生存的隐喻》的出版,人们才逐步认识到它不仅仅是一种修辞方式,而且是一种认知方式和推理机制。隐喻因其自身的特性在新闻英语中有着广泛的应用,能有效地帮助新闻工作者深化信息、传达感情、表达思想、改变社会认知等。本文主要针对新闻英语的隐喻及其翻译进行研究,并对新闻英语隐喻的主要翻译方法进行探讨。

[关键词]新闻英语;隐喻;翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.1540

引言

全球化迅猛发展的今天,为了及时了解世界的最新动态,人们每天通过阅读新闻报道来保持与世界发展变化的同步。新闻作为重要的大众传播工具,与人们的生活密不可分。尤其是英语新闻,更是人们了解世界的重要窗口。隐喻作为一种重要的修辞方式,在新闻英语中得到广泛应用,隐喻的使用可以使新闻表达更简洁和形象,令原本平实无华的语言变得意味深长,使表达更符合人们的认知和理解。而不同的文化背景使得隐喻的文化内涵也不尽相同,给翻译带来极大的困难。所以探讨如何更好地翻译新闻英语中的隐喻有重要意义。

一、隐喻的概述

英语中的隐喻(Metaphor)是指采用映射、含蓄、婉转等表达手段将概念完全不同的两种事物构成形象比喻的言语行为,它和汉语修辞手法中的“隐喻”或“暗喻”意思相近。在《现代汉语》中,张志公记载:“隐喻的形式是‘甲是乙’,不是‘甲像乙’。连接本体和喻体的词为‘是’,这样在语气上更肯定,以帮助听话人的想象和理解。这种比喻,从字面上看没用‘像’这类词,而‘像’的意思却隐含在全句中,所以叫隐喻。”“哪里有语言,哪里就有隐喻,可以说,语言中的隐喻随处可见,具有很大的普遍性和渗透性”(王文斌,2007:1)。比如汉语中我们常说的“婚姻是爱情的坟墓”,“人生是一场修行”,“青少年是早上八九点钟的太阳”等等。所以我们不仅使用和构建隐喻,我们生活在隐喻之中。

作为现代隐喻观的经典著作,在《我们赖以生存的隐喻》一书中,Lakoff和Johnson的理论创新推动了概念隐喻作为思维和认知的一部分的重大发展,他们认为“隐喻不光是语言的表达方式和手段,更是认识世界和体验世界的思维认知模式,在构建政治生活中起着至关重要的作用。”因此,对隐喻的有效理解和表达是日常生活中沟通交流的一个重要环节。

二、隐喻的翻译策略理论指导

国外隐喻翻译理论以Newmark最先提出如下的翻译模式,“通过直译保持相同的意象概念,让读者得以理解,同时采用隐喻转为明喻的方式,利用对等形式进行替代,或是通过直译加注释的方式让事物间的相似性更为清晰,辅以意

译和解释性翻译。”

Gideon Toury提出了六种隐喻的翻译方法:1)译文“同”隐喻;2)译为“不同的”隐喻;3)译为隐喻语言;4)译为明喻;5)把非隐喻语言转为明喻;6)把明喻译为隐喻。

国内的陈雪和赵岩从认知语言学角度来探析隐喻翻译,认为译者的翻译策略应遵从认知规律,应根据认知的本质和认知结果的变化,采用不同的隐喻翻译策略,只有理解了认知的规律及其变化才能满足有效的传递译文的信息。关联理论也是隐喻翻译的主要指导理论之一,认为认知环境对隐喻的翻译有着重要作用。黄丽媛和孙芳琴认为关联理论能够完成组码和解码的过程,对翻译方法、翻译模式和翻译策略有着指导作用。

以上著名学者的翻译理论和方法为新闻英语隐喻的翻译提供了很好的指导。

三、新闻英语中的隐喻的翻译方法

新闻英语中的隐喻大都具有鲜明的形象,意思明显,有的含蓄,意在言外,可引起丰富的联想,翻译时除了要忠实表达原文的意义外,还应尽量保持原文形象的比喻、丰富的联想、修辞的效果以及民族的风格等。新闻英语中的隐喻的翻译方法很多,但常用的主要有三种:直译法、替代法和意译法。本文将通过举例加以介绍。

(一)直译法

直译法是指译文保留源语文化词汇的喻体形象,利用基本相同或相似的隐喻认知方式,表达相同的喻义,将源语的“话语信息和美学价值在目的语中完整地再现出来”(于艳红)。虽然英汉民族在语言、思维、文化各方面都有很大差异,但其中也存在某些共性,将这些共性通过语言表现出来,就形成了一些完全对等的文化词汇。采用直译法进行翻译方便读者理解,用词简单,同时又能保留原文隐喻所使用的比喻形象,将原文的修辞手法表现出来,完整地表现源语新闻的内容和特色。例如:

(1) One is that the market has traditionally served as a general barometer of the expectations of the business-minded community as a whole.

译文:第一种方式里,市场表现一直被具有商业头脑的人用来衡量投资预期的晴雨表。

(2) The US likes to portray itself as the “beacon of freedom”, and Canada presents itself as a model of human rights and judicial independence.

译文：美国喜欢把自己描述成“自由灯塔”，加拿大视自己为尊重人权和保持司法独立性的模范。

(3) Agenda 2063 places great import in the role that trade plays in developing economies and recognises that trade is a powerful engine for economic growth and development.

译文：《2063年议程》高度重视贸易在发展中经济体中的作用，认识到贸易是经济增长和发展的强大引擎。

以上英语里的本体和喻体是汉语读者能理解的，并且能通过英语读者相似的隐喻认知方式联想到英语隐喻词汇表达的喻义，所以可以采用直译的方法。直译法在保留源语的隐喻认知方式、文化内涵和特色的同时，也有助于丰富目的语的文化词汇和隐喻表达，但直译时，要充分考虑到译语读者的理解和接受能力，确定直译后不会造成歧义。

(二) 替代法

由于译语读者和源语读者在文化差异和认知方式的不同，同一种隐喻意象在两种语言文化中会借助不同的喻体表现，若采取直译方式，译语读者可能错误理解源语的思想，或者根本就不知译文所云。为了使译文流畅通顺，译者可以替换源语喻体，将其改造成译语读者熟悉的喻体，保留喻义，使译语读者产生的隐喻概念和文化联想与源语读者是基本相同的。例如：

(4) This will be music to the ears of most, as at this difficult time for China-US relations what better outcome could one expect when talk of “decoupling” and a “new Cold War” is all the rage?

“music to sb's ears”这个短语的含义在这里不是指“耳旁的音乐”，如果翻译成“这对大多数人来说，将是耳旁的音乐”显然是不合理的，考虑到文章上下文和背景是美国总统气候特使约翰·克里在上海会见中方特使谢振并联合发布“致力于与对方和其他国家解决气候危机”的声明，所以翻译成“这对大多数人来说都是好消息”才显得合理。所以通过将喻体“music”替换成“好消息”使读者能顺畅地理解英语要表达的喻义。

(5) Their counterparts in debt advisory played midwife to deluge of newly minted bonds.

译文：债务咨询领域的同行则充当了新发行债券洪流的催化劑。

“midwife”意思是“助产士，接生员；促成者；促成因素”，“助产士，接生员”放在这个译文里显然是不对的，而“促成者”和“促成因素”又使得译文生硬不自然，所以翻译成“催化劑”会使汉语读者很容易理解这个隐喻意象。

(6) The only way to do that and remain profitable is to be ruthless about headcount, running teams with very little fat in normal times.

译文：要做到这一点，并保持盈利的唯一方法是精简团队成员，在正常时期用极少的成本管理团队。

“fat”在这里是一个隐喻，形容词是“肥的，肥胖的”，名词是“脂肪”的意思，如果直译的话读者完全不能理解其义，所以根据语境，要盈利的话就必须裁员，使组织“瘦身”，去掉多余的“负担”，那么运营的成本就减少了，所以将“fat”翻译成“成本”就合理了。

(三) 意译法

由于语言因素和文化因素等方面的差异，目的语读者在解读源语的隐喻意象时会感到困惑，产生误解，这时译者应该消除源语的隐喻意象，对于喻体既不直译也不替换，而是舍弃不译，直接将隐喻的含义译出，也就是采用意译法。意译法的主要目的是不遗漏原文信息，能正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。例如：

(7) Liu Genghong, a Taiwan-born singer, has taken the internet by storm and sparked a fitness wave with his workout livestream on Douyin, China's version of TikTok.

译文的“take the internet by storm”比喻很生动，但如果翻译成“已在互联网上掀起风暴”差强人意，倒不如采取意译的方式，舍弃“storm”的喻体，只译出喻义，表示刘畊宏在网上的健身活动“大受欢迎”。

(8) With clouds all round him, Yitzhak Shamir plucked the thread of a silver lining out of the morning headline.

译文：尽管困难重重，沙米尔还是从晨间的头条新闻中找到了一条令人鼓舞的消息。

作者在刻意使用隐喻，句中的隐喻是被源语熟悉和接纳的成语，但是译读者显然不能理解“silver lining”的含义，所以译者不必被隐喻牵着走，只需把意思说出来即可，如果前半句翻译成“尽管乌云围绕着他”，这样的意象不适合这个句子的语境。所以整个句子采用意译的方法，使目的语读者充分理解新闻的信息，达到了交际的意图。

四、结语

英语中隐喻的使用在语言现象中是普遍存在的，隐喻是一种特殊的翻译方法和技巧，也是传播文化信息的一种途径，它反映了人类普遍存在的思维方式。在新闻英语中，隐喻对语言美学和读者的兴趣起着很大的促进作用。本文对新闻英语中隐喻的翻译策略进行了简要分析，总结了翻译新闻英语隐喻的三种方法，即直译法、替代法和意译法。总之，译者在翻译新闻英语时，应当充分考虑到源语和译语读者的文化差异，同时充分解读隐喻的含义，用各种合适的方法将源语的喻义传达给目的语读者。

参考文献

- [1] Newmark P. Approaches to Translation [M]. Hertfordshire: Prentice Hall, 1982 /2001.
- [2] 刘晓燕. 浅析新闻英语中隐喻的翻译 [N]. 湖北函授大学学报, 2013, 26 (5): 134-135.
- [3] 苏学雷, 高海涛. 新闻英语中的隐喻及其翻译 [J]. 科技信息, 2008 (5).
- [4] 方玉如. 关联理论下新闻英语隐喻的翻译策略 [D]. 福州: 福建师范大学, 2014.
- [5] 孙一平. 隐喻与文化词汇的翻译 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2010.
- [6] 蒋小梁. 英语隐喻的可译性与翻译技巧 [D]. 长沙: 湖

南师范大学, 2016.

- [7] 王斌. 关联理论对翻译解释的局限性. 中国翻译, 2000, (4): 13-16.
- [8] 于艳红. 隐喻的认知与翻译 [J]. 语言与翻译 (汉文), 2005, (1).
- [9] 王馥沁. 语料库辅助下新闻英语的概念隐喻功能分析及翻译策略 [N]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 23: 182-184.
- 作者简介: 贾红丹 (1988.02-), 女, 华北理工大学英语笔译在职研究生, 中学英语教师。
- 通讯作者: 刘颖 (1978.12-), 女, 副教授, 研究方向: 英语翻译。

(上接第2973页)

改革更加完善, 让学生拥有强烈的感悟意识, 积极的进行课程的內化, 不仅能够调整学生的学习思路, 同时也能促使学生主动地进行知识的迁移。所以在初中英语课堂教学实践中, 运用教学方法可以借助多媒体技术进行变革, 要优化和创新教学的体系, 真正打破学生陈旧的学习思路, 引导学生进行知识结构的构建, 不断的进行课程的创新和发展, 促使课堂教学的目标更加健全, 深度的进行调整, 积极的进行变革, 活跃学生的思维, 适度的进行转换, 这样才能提高学生的英语感悟意识和水平。比如在进行《Unit 6 Do you like bananas?》的课堂教学中, 教师需要通过网络技术, 搜集和整理与本节课相关的图片或者资料, 然后制作成精美的画面, 与学生一起观察食物的信息, 接着进行提问: What's this in English? 学生根据图片回答: It's bread/ice cream/salad/milk 等。通过这样的方式, 让学生更加近距离的与文章进行接触, 找到重点句型, 并确保图片与教材进行紧密的结合, 增强学生的记忆力, 促使学生的内心感悟更加强烈, 主动地进行信息的提炼, 真正帮助学生进行知识的內化, 提高学生的运用能力, 促使课堂教学的目标得以顺利的实现。

五、布置生活化作业, 巩固学习的效果

教育教学的变革是一个不断迁移的过程, 而生活化作业的设计, 能够为学生提供条件灵活性的进行知识的运用, 逐步巩固学生的学习效果, 让学生从中获得成就感。所以在实际的初中英语课堂教学实践中教学方法的运用, 更需要通过作业的设计来完成, 只有引入生活化的元素, 积极的进行拓展, 实现课内外知识的有机统一, 才能活跃学生的认知, 让学生更加积极的进行思考, 大幅度提高学生作业练习的效率, 更好的转化课堂教学形式, 进一步验证学生的学习

效果, 能够促使学生的英语学习能力得到全面的提升。举例说明, 在为学生们讲解完《Playing sports》这一单元英语知识以后, 进入课外作业布置环节, 初中英语教师就可以要求学生们自由结成一个个学习小组, 然后以“我喜欢的体育运动”为主题共同编织一段对话, 并且进行对话表演练习, 以在下节课的时候在全班进行表演。在这一作业环节的设计中, 不仅能够进一步帮助学生进行本节课知识的內化, 同时也能打破课堂教学枯燥的状况, 真正引导学生进行知识的深化, 合理化的进行课程的延伸和拓展, 适当的进行更新, 提高学生学习的实际效果和水平。

简而言之, 素质教育在全面的推进, 课堂教学改革的任務更加健全, 能够突出其强大的优势, 不断的进行整合, 拓展教学空间, 影响学生思维的发展, 让学生更加自由的成长。作为初中英语教师, 需要正确看待上述措施和方法, 以学生的综合性成长为目标, 制定出清晰的教学措施, 能够认清形势, 加强与现代化教学技术之间的联系, 真正为学生提供丰富的教学资源, 从教材入手, 搭建与生活联系的桥梁, 以学生感兴趣的方式进行课程的转化, 深度的进行迁移, 全面进行素质教育的延伸, 能够提出具体可行的教学方案, 全面提高课堂教学的效果。

参考文献

- [1] 王雅群. 初中英语课堂教学互动策略研究 [J]. 课程教育研究, 2019, (7): 70-71.
- [2] 马成国. 浅谈如何提高初中英语教学质量 [J]. 科教文汇 (下旬刊), 2019 (01): 150-151.
- [3] 刘腾菊. 新课标背景下提高初中英语课堂教学质量初探 [J]. 新课程导学, 2019 (11).